

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO
TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**



zaprasza tłumaczy języka hiszpańskiego na warsztaty medyczne, które odbędą się w ciągu dwóch intensywnych dni pełnych inspirującej wiedzy i praktycznych umiejętności

Termin: 09 i 10.03.2024 r. (sobota i niedziela)

w godzinach: 13:00 – 17:15 (5 x 45 minut) (09.03)
13:00 – 17:15 (5 x 45 minut) (10.03)

Miejsce: Platforma ClickMeeting

Program:

Część 1

****Zawiłości językowe w tłumaczeniach medycznych (dzień 1)****

Pierwszy dzień poświęcimy zgłębianiu tajemniczych obszarów związanych z tłumaczeniem opisów zabiegów chirurgicznych oraz innych procedur medycznych. Razem rozwiniemy umiejętność odpowiedzi na pytanie: „Co lekarz miał na myśli?”. Odkryjemy, czy głęboka wiedza medyczna jest kluczowa dla doskonałego tłumaczenia. Przygotuj się na fascynującą podróż przez świat medycznego języka, gdzie każde słowo ma znaczenie.

****Wyjątkowości pediatriczne w tłumaczeniach (dzień 2)****

Drugi dzień to głębsze zanurzenie się w problematykę pediatriczną. Razem rozejdziemy się ścieżkami przyjęcia do szpitala, etapów hospitalizacji oraz wypisu ze szpitala po zakończonym leczeniu. Wspólnie zastanowimy się, jak skutecznie przekazywać subtelności tego obszaru, aby nasze tłumaczenia były przede wszystkim poprawne merytorycznie.

Część 2

Podczas gdy w ramach pierwszej części warsztatów skupimy się na zagwozdkach medycznych, część druga (dzień 1 i 2) poświęcona będzie fuzji tego, co medyczne, z tym, co prawnicze: są takie sytuacje tłumaczeniowe, w których znajomość słownictwa medycznego jest bardzo przydatna, ale niewystarczająca, ponieważ tłumacz — ze względu na specyfikę sytuacji — musi odpowiednio dopasować dobór słów, niekiedy sporo się przy tym gimnastykując, chociażby ze względu na brak jednoznacznych odpowiedników w danym języku czy też mnogość eufemizmów w zależności od wariantu języka hiszpańskiego. Taką sytuacją bez wątpienia jest

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

tłumaczenie ofiary bądź sprawcy gwałtu, i takim właśnie zagadnieniom przyjrzymy się w tej części warsztatu. Omówimy wybrane problemy tłumaczeniowe, którym — choć chcielibyśmy mieć z nimi do czynienia jak najrzadziej — musimy jednak czasem stawić czoła.

Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny charakter zapraszamy do udziału na żywo.

Prelegentki:

Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk – absolwentka iberystyki, anglistyki, Centrum Studiów Latinoamerykańskich (CESLA), Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) i European Masters for Conference Interpreting (EMCI). Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego oraz angielskiego. Na co dzień łączy pracę tłumacza freelancera z uczeniem tłumaczy i podnoszeniem kwalifikacji w dziedzinie tłumaczeń medycznych.

Hanna Garnier - doktor nauk medycznych, specjalista chirurgii dziecięcej, absolwentka kierunku lekarskiego Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego oraz studiów podyplomowych *Przekład medyczny* w Instytucie Anglistyki i Amerykanistyki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego, autorka i współautorka ponad 50 publikacji tekstowych w recenzowanych czasopismach oraz doniesień zjazdowych w Polsce i za granicą, tłumacz medyczny z języka angielskiego oraz hiszpańskiego.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorycznych i in.

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych	dla osób niezrzeszonych
webinaria w dn. 09.03 i 10.03.2024 r.	340 zł	400 zł	440zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie: **7.03.2024 r. lub do wyczerpania miejsc.**

Zapisy w e-sklepie TEPIŚ: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy

